

Katedra translológie, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre  
Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry  
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry

## ATELIÉR AUDIOVIZUÁLNEHO PREKLADU: AUDIOVIZUÁLNA TVORBA BEZ HRANÍC



### 28.-29. APRÍL 2014

Univerzitný tvorivý ateliér FF UKF v Nitre  
Mediálne centrum FF UKF v Nitre  
Kaviareň Jazz Caffé

Podujatie je výstupom projektu  
VEGA – 1/0547/14 – Titulkovanie pre nepočujúcich:  
odporúčania a štandardy  
a VEGA 2/0169/11 – Preklad ako súčasť dejín  
kultúrneho priestoru.  
Prezentácie sú súčasťou cyklu: Výrazné osobnosti  
umeleckého prekladu, ktorý sa realizuje s finančnou  
podporou Ministerstva kultúry SR.

Podujatie podporili:



Organizátori podujatia:



## PROGRAM

### 🕒 Pondelok 28. 4. 2014

#### 9.00 – 9.15 Otvorenie

prof. PhDr. Zdenka Gadušová, CSc. (prodekanka pre vedu, výskum a externé formy štúdia FF UKF v Nitre)  
prof. PhDr. Edita Gromová, CSc. (vedúca Katedry translológie FF UKF v Nitre)  
Mgr. Oľga Ruppeldtová (predsedníčka Slovenskej spoločnosti prekladateľov umeleckej literatúry)  
Mgr. Ľubica Medvecká (predsedníčka Slovenskej spoločnosti prekladateľov odbornej literatúry)  
Mgr. Emília Janecová, PhD. (organizačná garantka podujatia)

#### 9.20 – 10.30

Karol Trnka Audiodeskripcia SK – história a súčasnosť

#### 10.45 – 11.30

Lucia Kozáková Aj nevidiaci chcú vidieť filmy

#### 11.30 – 12.30

Prestávka na obed

#### 12.30 – 13.20

Veronika Vojtechovská & Roman Vojtechovský Správy v slovenskom posunkovom jazyku

#### 13.30 – 14.20

Michal Hefty Umelecké tlmočenie pre nepočujúcich

#### 14.30 – 16.00

Martin Šauša Výroba skrytých titulkov v slovenských médiách

### 🕒 Utorok 29. 4. 2014

#### 9.15 – 10.15

Iva Krombholzová Jak se překládají hry. Úskalí lokalizace počítačových her a postavení herního překladatele

#### 10.30 – 11.30

Ján Želonka Formy prekladu pre nevidiacich a nepočujúcich v slovenskom televíznom vysielaní

#### 11.30 – 12.30

Prestávka na obed

#### 12.30 – 13.45

Eva Fířiková & Miroslava Brezovská  
O dabingu v slovenských kinách a o ochrane duševného vlastníctva v krajinách EÚ

#### 14.00 – 15.00

Zoro Laurinc (v rozhovore s Luciou Kozákovou) Slovenský dabing včera a dnes

### 🍷 Večerný program v kaviarni Jazz Caffé

#### 17.00 – 18.00

Marina Riapolova Soiré o preklade, tlmočení a kultúre v Belgicku

#### 18.00

Vyhodnotenie súťaží

### Ukončenie podujatia

Za obsah jednotlivých príspevkov zodpovedajú ich autori.

🎤 Moderuje: **Martina Petáková**